



REGIONE DEL VENETO

LAND  KÄRNTEN



REGIONE AUTONOMA
FRIULI VENEZIA GIULIA

Traduzione certificata conforme dalla lingua italiana in quella tedesca
Beglaubigte Übersetzung aus der italienischen in die deutsche Sprache

**REGOLAMENTO DI ORGANIZZAZIONE E FUNZIONAMENTO DEL
GRUPPO EUROPEO DI COOPERAZIONE TERRITORIALE (GECT)
EUREGIO SENZA CONFINI R.L. – EUREGIO OHNE GRENZEN MBH
GESCHÄFTSORDNUNG DES EUROPÄISCHEN VERBUNDES FÜR
TERRITORIALE ZUSAMMENARBEIT (EVTZ)
EUREGIO SENZA CONFINI R.L. – EUREGIO OHNE GRENZEN MBH**

INDICE	INHALTSVERZEICHNIS
CAPO I – AMBITO DI APPLICAZIONE E PRINCIPI BASE DELLA GESTIONE	KAPITEL I – ANWENDUNGSBEREICH UND GRUNDPRINZIPIEN DER GESCHÄFTSORDNUNG
Art. 1 – Ambito di applicazione	Art. 1 – Anwendungsbereich
Art. 2 – Principi generali	Art. 2 – Allgemeine Grundsätze
Art. 3 – Principi di comportamento	Art. 3 – Verhaltensgrundsätze
Art. 4 – Diritto all'informazione dei componenti	Art. 4 – Recht der Mitglieder auf Information
CAPO II – ORGANI	KAPITEL II – ORGANE
Art. 5 – Organi del GECT	Art. 5 – Organe des EVTZ
Art. 6 – Composizione dell'Assemblea	Art. 6 – Zusammensetzung der Versammlung
Art. 7 – Convocazione dell'Assemblea	Art. 7 – Einberufung der Versammlung
Art. 8 – Deliberazione dell'Assemblea	Art. 8 – Beschlüsse der Versammlung
Art. 9 – Verbali delle sedute	Art. 9 – Protokolle der Sitzungen
Art. 10 – Direttore	Art. 10 – Direktor
Art. 11 – Collegio dei Revisori dei Conti	Art. 11 – Kollegium der Rechnungsprüfer
Art. 12 – Gruppo tecnico di supporto	Art. 12 – Technischer Beirat
CAPO III – ATTI DEL GECT	KAPITEL III – DOKUMENTE DES EVTZ
Art. 13 – Programma di lavoro e progetti specifici	Art. 13 – Arbeitsprogramm und spezifische Projekte
CAPO IV – ORGANIZZAZIONE INTERNA E PERSONALE	KAPITEL IV – INTERNE ORGANISATION UND PERSONAL
Art. 14 – Personale del GECT	Art. 14 – Personal des EVTZ
Art. 15 – Lingue di lavoro	Art. 15 – Arbeitssprache
Art. 16 – Sede	Art. 16 – Sitz

CAPO V – NORME DI CONTABILITA'	KAPITEL V – VORSCHRIFTEN DES RECHNUNGSWESENS
Art. 17 – Sistema contabile	Art. 17 – System der Buchführung
Art. 18 – Competenze dei soggetti preposti alla gestione	Art. 18 – Kompetenzen der Verantwortlichen für die Verwaltung
Art. 19 – Fonti finanziarie	Art. 19 – Finanzquellen
Art. 20 – Attività negoziale	Art. 20 – Verhandlungstätigkeit
Art. 21 – Entrate e spese	Art. 21 – Einnahmen und Ausgaben
Art. 22 – Patrimonio	Art. 22 – Vermögen
Art. 23 – Servizio di cassa	Art. 23 – Kassendienst
Art. 24 – Il bilancio economico preventivo annuale e pluriennale	Art. 24 – Einjahres- und Mehrjahreshaushaltsplan
Art. 25 – Relazione del Direttore al bilancio preventivo	Art. 25 – Bericht des Direktors zum Haushaltsplan
Art. 26 – Relazione del Collegio dei Revisori dei Conti al bilancio preventivo	Art. 26 – Bericht des Kollegiums der Rechnungsprüfer zum Haushaltsplan
Art. 27 – Procedimento di adozione del bilancio economico preventivo annuale e pluriennale	Art. 27 – Annahmeverfahren für den Einjahres- und Mehrjahreshaushaltsplan
Art. 28 – Variazioni del bilancio economico preventivo annuale e pluriennale	Art. 28 – Abänderung des Einjahres- und Mehrjahreshaushaltsplanes
Art. 29 – Documenti costituenti il bilancio di esercizio	Art. 29 – Dokumente, die integrativer Bestandteil des Jahresabschlusses sind
Art. 30 – Relazione del Direttore al bilancio di esercizio	Art. 30 – Bericht des Direktors zum Jahresabschluss
Art. 31 – Relazione del Collegio dei Revisori dei Conti al bilancio di esercizio	Art. 31 – Bericht des Kollegiums der Rechnungsprüfer zum Jahresabschluss
Art. 32 – Procedimento di adozione del bilancio di esercizio	Art. 32 – Annahmeverfahren für den Jahresabschluss
CAPO VI – CORRISPONDENZA, PRIVACY E CONTRATTI	KAPITEL VI – SCHRIFTVERKEHR, DATENSCHUTZ UND VERTRÄGE
Art. 33 – Atti di spesa, documenti ufficiali e corrispondenza	Art. 33 – Auszahlungsanordnungen, offizielle Dokumente und Schriftverkehr
Art. 34 – Atti e documenti aventi natura contrattuale	Art. 34 – Akte und Dokumente mit vertraglichem Charakter
Art. 35 – Trattamento dei dati personali e tutela della Privacy	Art. 35 – Umgang mit persönlichen Daten und Schutz der Privatsphäre
CAPO VII – DISPOSIZIONI FINALI	KAPITEL VII – SCHLUSSBESTIMMUNGEN
Art. 36 – Entrata in vigore e modifica del Regolamento di organizzazione e funzionamento	Art. 36 – Inkrafttreten und Änderung der Geschäftsordnung
CAPO I	KAPITEL I
AMBITO DI APPLICAZIONE E PRINCIPI BASE DELLA GESTIONE	ANWENDUNGSBEREICH UND GRUNDPRINZIPIEN DER GESCHÄFTSORDNUNG

Art. 1	Art. 1
<i>(Ambito di applicazione)</i>	<i>(Anwendungsbereich)</i>
<p>1. Il presente regolamento disciplina l'organizzazione e il funzionamento del Gruppo europeo di cooperazione territoriale "Euregio Senza Confini r.l. – Euregio Ohne Grenzen mbh", sulla base della Convenzione e dello Statuto.</p> <p>2. Il presente regolamento viene approvato dall'Assemblea, ai sensi degli articoli 19, 22, 26 e 27 dello Statuto, e sullo stesso va acquisito il parere favorevole del Ministero dell'Economia e delle Finanze.</p>	<p>1. Die vorliegende Geschäftsordnung regelt die Organisation und Arbeitsweise des Europäischen Verbundes für territoriale Zusammenarbeit „Euregio Senza Confini r.l. – Euregio Ohne Grenzen mbh“ auf der Grundlage der Übereinkunft und der Satzung.</p> <p>2. Die vorliegende Geschäftsordnung wird von der Versammlung, im Sinne der Artikel 19, 22, 26 und 27 der Satzung, beschlossen. Diesbezüglich liegt die positive Stellungnahme des italienischen Wirtschafts- und Finanzministeriums vor.</p>
Art. 2	Art. 2
<i>(Principi generali)</i>	<i>(Allgemeine Grundsätze)</i>
<p>1. Il presente regolamento è adottato nel rispetto della normativa generale sull'organizzazione e l'ordinamento del lavoro delle amministrazioni pubbliche e disciplina le linee fondamentali di organizzazione del GECT, uniformandosi ai seguenti principi:</p> <p>a) economicità ed efficienza delle procedure, delle azioni e dei servizi resi;</p> <p>b) garanzia della legalità, imparzialità, trasparenza e pubblicità degli atti e delle procedure;</p> <p>c) collegialità delle decisioni tra i componenti del GECT nella definizione degli interventi, dei programmi, delle azioni e dei progetti di cooperazione.</p>	<p>1. Die vorliegende Geschäftsordnung entspricht den generellen Rechtsvorschriften über die öffentliche Verwaltungstätigkeit und ist nach den organisatorischen Grundlagen des EVTZ geregelt. Sie unterliegt folgenden Prinzipien:</p> <p>a) Wirtschaftlichkeit und Effizienz im Prozedere, den Maßnahmen und den Dienstleistungen;</p> <p>b) Garantie der Rechtmäßigkeit, Unparteilichkeit, Transparenz und Veröffentlichung der Akte der Verfahren;</p> <p>c) Abstimmung unter den Mitgliedern des EVTZ bezüglich Entscheidungen hinsichtlich der Festlegung von Maßnahmen, Programmen, Aktivitäten und Kooperationsprojekten.</p>
Art. 3	Art. 3
<i>(Principi di comportamento)</i>	<i>(Verhaltensgrundsätze)</i>
<p>1. I componenti degli organi e il personale del GECT svolgono la propria attività secondo i seguenti principi di comportamento:</p> <p>a) riservatezza nella gestione delle informazioni assunte nell'esercizio delle proprie funzioni, con divieto di portare a conoscenza di terzi dati, documenti e altre informazioni;</p> <p>b) trasparenza, anche sotto il profilo documentale, nella gestione delle attività che impegnano finanziariamente il GECT;</p>	<p>1. Die Organe und das Personal des EVTZ handeln nach folgenden Verhaltensgrundsätzen:</p> <p>a) Vertrauliche Behandlung von im Rahmen der Ausübung ihrer Funktion erhaltenen Informationen, Verbot der Weitergabe von Daten, Dokumenten und anderen Informationen an Dritte;</p> <p>b) Transparenz, auch betreffend der Belegbarkeit in der Verwaltung der Aktivitäten, die den EVTZ finanziell belasten;</p>

c) chiarezza e competenza nella gestione dei dati e documenti amministrativi.	c) c) Klarheit und Kompetenz bei der Verwaltung von administrativen Daten und Dokumenten
Art. 4	Art. 4
<i>(Diritto all'informazione dei componenti)</i>	<i>(Recht der Mitglieder auf Information)</i>
<p>1. I componenti del GECT hanno diritto alla piena informazione sulle attività e su ogni aspetto organizzativo e finanziario del GECT.</p> <p>2. Il Direttore risponde il compito di dare risposta alle specifiche richieste d'informazione che possono essere avanzate dai componenti del GECT.</p> <p>3. Il Direttore ha altresì il compito di costituire un adeguato sistema informativo atto a illustrare le attività del GECT ai componenti.</p> <p>4. Il Direttore predispone le relazioni previste dagli articoli.25 e 30 del presente regolamento.</p>	<p>1. Die Mitglieder des EVTZ haben das Recht auf vollständige Information über alle Aktivitäten und über jeden organisatorischen und finanziellen Aspekt des EVTZ.</p> <p>2. Der Direktor hat die Aufgabe, dem spezifischen Informationsbedarf der Mitglieder des EVTZ zu entsprechen.</p> <p>3. Der Direktor hat auch die Aufgabe, ein angemessenes Informationssystem, das geeignet ist, den Mitgliedern die Aktivitäten des EVTZ zu illustrieren, zu entwickeln.</p> <p>Der Direktor erstellt die Berichte wie in Art. 25 und 30 der Geschäftsordnung vorgesehen.</p>
CAPO II	KAPITEL II
ORGANI	ORGANE
Art. 5	Art. 5
<i>(Organi del GECT)</i>	<i>(Organe des EVTZ)</i>
<p>1. Ai sensi del Capo III dello Statuto, sono organi del GECT:</p> <p>a) l'Assemblea;</p> <p>b) il Direttore;</p> <p>c) il Collegio dei revisori dei conti.</p>	<p>1. Gemäß Kapitel III der Satzung sind die Organe des EVTZ:</p> <p>a) Versammlung;</p> <p>b) Direktor;</p> <p>c) Kollegium der Rechnungsprüfer.</p>
Art. 6	Art. 6
<i>(Composizione dell'Assemblea)</i>	<i>(Zusammensetzung der Versammlung)</i>
<p>1. L'Assemblea è composta dai legali rappresentanti dei componenti del GECT ed è presieduta dal suo Presidente. I legali rappresentanti possono delegare alla partecipazione all'Assemblea altri soggetti di volta in volta individuati con formale atto scritto. La delega deve essere inviata al Direttore che ne dà comunicazione agli altri componenti.</p> <p>Ai sensi dell'articolo 17 dello Statuto, l'Assemblea nomina all'unanimità il Presidente</p>	<p>1. Die Versammlung besteht aus den zur Vertretung nach außen befugten Organen der Mitglieder des EVTZ. Den Vorsitz führt sein Präsident. Die gesetzlichen Vertreter können von Mal zu Mal weitere Personen zur Teilnahme an der Versammlung bestimmen. Dies hat durch eine formale, schriftliche Vollmacht zu erfolgen. Die Entsendung ist dem Direktor mitzuteilen, der seinerseits die anderen Mitglieder darüber informiert.</p> <p>Laut Artikel 17 des Statuts ernennt die Versammlung einstimmig den Präsidenten auf</p>

con cadenza triennale e a rotazione tra i suoi componenti, secondo le decisioni che la medesima assume.	drei Jahre und im Rotationsverfahren unter ihren Mitgliedern, gemäß den Entscheidungen, die die Versammlung trifft.
Art. 7	Art. 7
(Convocazione dell'Assemblea)	(Einberufung der Versammlung)
<ol style="list-style-type: none"> 1. L'Assemblea viene convocata trenta giorni prima della seduta, dal Presidente, che la presiede, almeno una volta l'anno e, altresì, ogni qualvolta lo richieda la maggioranza dei componenti. 2. In caso di urgenza, il termine di preavviso della convocazione può essere ridotto a dieci giorni, e in tale ipotesi all'ordine del giorno non è possibile aggiungere ulteriori argomenti. 3. Gli argomenti inseriti all'ordine del giorno sono proposti dal Direttore e approvati dal Presidente. L'ordine del giorno è indicato nella convocazione. 4. Modifiche all'ordine del giorno possono essere richieste in forma scritta al Direttore e al Presidente entro 10 giorni precedenti la data della seduta. 5. Il Direttore provvede a far pervenire ai componenti dell'Assemblea, almeno sette giorni prima della data della seduta, la documentazione necessaria per le deliberazioni, nonché le eventuali modifiche all'ordine del giorno. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Die Versammlung wird vom Präsidenten, der den Vorsitz führt, mindestens einmal im Jahr und auch jedes Mal, wenn die Mehrheit der Mitglieder dies wünscht, 30 Tage vor der Sitzung einberufen. 2. Bei Dringlichkeit kann die Ankündigungsfrist auf zehn Tage verkürzt werden. In diesem Fall ist es nicht möglich, weitere Themen in die Tagesordnung einzubringen. 3. Die Themen der Tagesordnung werden vom Direktor vorgeschlagen und vom Präsidenten bestätigt. Die Tagesordnung wird in der Einberufung angeführt. 4. Änderungen zur Tagesordnung können bis spätestens 10 Tage vor Sitzungstermin schriftlich beim Direktor und beim Präsidenten beantragt werden. 5. Der Direktor sorgt dafür, dass den Mitgliedern der Versammlung die für die Beschlussfassung notwendigen Unterlagen sowie eventuelle Änderungen der Tagesordnung spätestens sieben Tage vor Sitzungstermin zur Verfügung gestellt werden.
Art. 8	Art. 8
(Deliberazioni dell'Assemblea)	(Beschlüsse der Versammlung)
<ol style="list-style-type: none"> 1. Le decisioni dell'Assemblea sono prese secondo il principio dell'unanimità, per il quale ad ogni componente è riconosciuto il diritto ad un unico voto. Per la validità delle deliberazioni devono essere presenti i rappresentanti con diritto di voto di tutti i componenti. 2. La riunione dell'Assemblea non è pubblica. 3. L'organizzazione delle sedute dell'Assemblea spetta al Direttore. 4. Salvo che sia stato diversamente deciso, le 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Die Beschlüsse der Versammlung werden nach dem Einstimmigkeitsprinzip gefällt, wobei jedem Mitglied das Recht auf eine Stimme zuerkannt wird. Zur Beschlussfassung müssen stimmberechtigte Vertreter aller Mitglieder anwesend sein. 2. Die Sitzung der Versammlung ist nicht öffentlich. 3. Die Organisation der Sitzungen der Versammlung obliegt dem Direktor.

delibere dell'Assemblea hanno immediata esecutività una volta controfirmate dal Presidente e dal Direttore. Le delibere sono pubblicate sul sito del GECT.	4. Die Beschlüsse der Versammlung haben, nachdem sie vom Präsidenten und vom Direktor gegengezeichnet wurden, sofortige Vollstreckbarkeit, es sei denn, aus der Beschlussfassung geht eine Abweichung zu dieser Regelung hervor.
Art. 9	Art. 9
<i>(Verbali delle sedute)</i>	<i>(Protokolle der Sitzungen)</i>
<ol style="list-style-type: none"> 1. Il Direttore redige, nelle lingue dei componenti fondatori del GECT, il verbale di ogni seduta dell'Assemblea. Il verbale deve contenere in ogni caso il nome dei componenti dell'Assemblea presenti, dei loro eventuali delegati, l'ora dell'inizio e della conclusione della seduta e le deliberazioni adottate, con indicazione dell'esito della votazione. 2. Il verbale è trasmesso dal Direttore mediante posta elettronica entro quattordici giorni dalla seduta ai componenti che possono formulare osservazioni sullo stesso entro i successivi venti giorni. 3. Il verbale di ogni seduta, firmato dal Presidente e dal Direttore, è approvato dall'Assemblea nella seduta successiva. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Der Direktor verfasst ein Ergebnisprotokoll in den Sprachen der Gründungsmitglieder des EVTZ über jede Sitzung der Versammlung. Das Protokoll muss in jedem Fall die Namen der anwesenden Mitglieder der Versammlung, die Namen ihrer eventuellen Delegierten, den Sitzungsbeginn und das Sitzungsende und die Beschlüsse mit Angaben zum Abstimmungsergebnis enthalten. 2. Das Protokoll wird vom Direktor per E-Mail innerhalb von vierzehn Tagen nach der Sitzung an die Mitglieder übermittelt, die ihrerseits innerhalb der folgenden zwanzig Tage Anmerkungen einbringen können. 3. Das Protokoll zu jeder Sitzung, das vom Präsidenten und dem Direktor unterschrieben ist, wird in der darauf folgenden Versammlung zur Beschlussfassung vorgelegt.
Art. 10	Art. 10
<i>(Direttore)</i>	<i>(Direktor)</i>
<ol style="list-style-type: none"> 1. Il Direttore è il legale rappresentante del GECT ed è nominato all'unanimità dall'Assemblea, che ne determina altresì il compenso, tra i soggetti designati, uno per ogni componente del GECT. I candidati possiedono un'esperienza almeno quinquennale in ruoli di dirigenza nel settore pubblico o privato e la conoscenza parlata e scritta delle lingue dei componenti fondatori del GECT e della lingua inglese. 2. Il Direttore ha potere decisionale in tutti gli ambiti che non sono di competenza dell'Assemblea, in particolare: <ol style="list-style-type: none"> a) Organizzazione della struttura; 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Der Direktor ist der rechtliche Vertreter des EVTZ und wird einstimmig von der Versammlung, die auch das Entgelt festlegt, aus den vorgeschlagenen Personen, eine pro Mitglied des EVTZ, ernannt. Die Kandidaten müssen mindestens eine fünfjährige Führungserfahrung im öffentlichen oder privaten Bereich aufweisen und die Sprache der Gründungsmitglieder des EVTZ und Englisch in Wort und Schrift beherrschen. 2. Der Direktor hat Entscheidungsbefugnis in allen Bereichen, die nicht in die Kompetenz der Versammlung fallen, und insbesondere für:

<ul style="list-style-type: none"> b) Gestione dei fondi e del personale; c) Predisposizione degli atti amministrativi; d) Progetti attuati direttamente dal GECT; e) Gestione e preparazione delle sedute dell'Assemblea e del Gruppo tecnico di cui all'articolo 12; f) Relazioni annuali. <p>3. Il Direttore deve essere autorizzato dall'Assemblea a svolgere attività ulteriori rispetto a quelle relative al GECT.</p> <p>4. Il Direttore garantisce l'attuazione delle deliberazioni dell'Assemblea del GECT e, con la sottoscrizione, ne attesta la regolarità contabile e amministrativa.</p>	<ul style="list-style-type: none"> a) Organisationsstruktur; b) Mittel- und Personalverwaltung; c) Vorbereitung von Verwaltungsakten; d) Projekte, die vom EVTZ direkt umgesetzt werden; e) Sitzungsmanagement und Sitzungsvorbereitung der Versammlung und des technischen Beirats, wie im Artikel 12 vorgesehen; f) Jahresberichte. <p>3. Der Direktor muss von der Versammlung autorisiert werden, weitere Tätigkeiten außerhalb jener, die den EVTZ betreffen, auszuüben.</p> <p>4. Der Direktor garantiert die Umsetzung der Beschlüsse der Versammlung des EVTZ und bestätigt durch seine Unterschrift deren buchhalterische und verwaltungsrechtliche Richtigkeit.</p>
---	---

Art. 11 (Collegio dei revisori dei conti)	Art. 11 (Kollegium der Rechnungsprüfer)
<p>1. Il Collegio dei revisori dei conti è composto da tre Revisori effettivi e due supplenti, nominati per tre esercizi dall'Assemblea. Ciascun componente del GECT designa un Revisore effettivo ed uno supplente tra i propri dipendenti ovvero tra soggetti scelti secondo le norme vigenti di ciascun componente fondatore. Il Presidente del Collegio è nominato dall'Assemblea che ne determina il compenso.</p> <p>2. Il Collegio dei revisori dei conti svolge i controlli di legittimità e i compiti di revisione contabile ai sensi della vigente normativa italiana in materia.</p> <p>3. Il Collegio ha diritto ad ottenere in visione tutti i libri, i registri, i documenti, le relazioni e i bilanci del GECT per eseguire verifiche e controlli, i cui esiti sono verbalizzati ai sensi della vigente normativa.</p> <p>4. Il Collegio dei revisori dei conti verifica la regolarità amministrativo-contabile dei documenti di bilancio del GECT.</p>	<p>1. Das Kollegium der Rechnungsprüfer besteht aus drei tatsächlichen und zwei Ersatzprüfern, welche auf die Dauer von drei Jahren von der Versammlung bestellt werden. Jedes Mitglied des EVTZ bestimmt einen tatsächlichen Rechnungsprüfer und einen Ersatz aus dem Kreis der eigenen Bediensteten oder aus dem Kreis der nach den geltenden Rechtsvorschriften des jeweiligen Gründungsmitgliedes ausgewählten und dazu befugten Fachexperten. Der Präsident des Kollegiums der Rechnungsprüfer wird von der Versammlung nominiert, die auch das Entgelt festsetzt.</p> <p>2. Das Kollegium führt Kontrollen der Rechtmäßigkeit durch und prüft die Buchführung im Sinne der geltenden italienischen Gesetzgebung.</p> <p>3. Das Kollegium hat ein Recht auf Einsicht in alle Bücher, Verzeichnisse, Dokumente, Unterlagen und Bilanzen des EVTZ, um Überprüfungen und Kontrollen durchzuführen, deren Ergebnisse nach geltendem Recht protokolliert werden.</p>

<p>5. Fermo restando il carattere collegiale dell'organo, i Revisori dei conti possono procedere, in qualsiasi momento, anche individualmente, ad atti di ispezione e controllo; a tal fine hanno diritto a prendere visione di tutti gli atti e documenti amministrativi e contabili, nonché ad accedere alle evidenze contabili tenute mediante sistemi informatizzati.</p>	<p>4. Das Kollegium der Rechnungsprüfer überprüft die verwaltungsrechtliche und buchhalterische Richtigkeit der Bilanzunterlagen des EVTZ.</p> <p>5. Ausgehend davon, dass dieses Organ kollegialen Charakter hat, können die Rechnungsprüfer jederzeit unabhängig voneinander Inspektionen und Kontrollen durchführen: zu diesem Zweck haben sie das Recht, in alle Verwaltungsakten und -dokumente Einsicht zu nehmen, sowie auf alle Daten aus computergestützten Buchhaltungssystemen zuzugreifen.</p>
Art. 12	Art. 12
<i>(Gruppo tecnico di supporto)</i>	<i>(Technischer Beirat)</i>
<ol style="list-style-type: none"> 1. Il Direttore è coadiuvato da un Gruppo tecnico di supporto, composto da tre rappresentanti permanenti designati da ogni componente del GECT. 2. Ogni componente può designare un ulteriore rappresentante nominato di volta in volta a seconda degli argomenti da trattare. 3. La designazione dei nominativi viene fatta con comunicazione scritta da parte dei componenti, inviata al Direttore che procede alla nomina del Gruppo tecnico. 4. I componenti del Gruppo tecnico partecipano alle sedute dell'Assemblea. 5. Il Direttore convoca, coordina e organizza le sedute del Gruppo tecnico e trasmette ai componenti, nei dieci giorni precedenti la seduta, la documentazione necessaria. 6. Le sedute del Gruppo tecnico si tengono, secondo il principio di rotazione, presso la sede dei componenti del GECT. Un componente del Gruppo tecnico può chiedere al Direttore la convocazione di una seduta. 7. Coordina l'incontro del Gruppo tecnico il Direttore o un suo delegato scelto di volta in volta tra i componenti. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Der Direktor wird von einem technischen Beirat unterstützt, der aus je drei permanenten Mitgliedern, die von jedem einzelnen Mitglied des EVTZ nominiert werden, besteht. 2. Jedes Mitglied kann gemäß den zu behandelnden Themenbereichen von Mal zu Mal weitere Vertreter nominieren. 3. Die Nominierung erfolgt seitens der Mitglieder durch schriftliche Mitteilung an den Direktor, der seinerseits die Mitglieder des technischen Beirates ernannt. 4. Die Mitglieder des technischen Beirates nehmen an der Sitzung der Versammlung teil. 5. Der Direktor beruft Sitzungen des technischen Beirates ein, koordiniert und organisiert diese, und übermittelt seinen Mitgliedern zehn Tage vor der Sitzung die erforderlichen Unterlagen. 6. Die Sitzungen des technischen Beirates werden nach Rotationsprinzip bei den Mitgliedern des EVTZ abgehalten. Ein Mitglied des technischen Beirates kann beim Direktor die Einberufung einer Sitzung beantragen. 7. Das Treffen des technischen Beirates wird vom Direktor oder einem Delegierten, der

<p>8. Il Gruppo tecnico di supporto adotta il proprio regolamento interno. Gli obiettivi e i compiti sono deliberati dall'Assemblea.</p>	<p>von Mal zu Mal aus den Mitgliedern ausgewählt wird, koordiniert.</p> <p>8. Der technische Beirat gibt sich selbst eine Geschäftsordnung. Die Ziele und Aufgaben werden von der Versammlung beschlossen.</p>
<p>CAPO III ATTI DEL GECT</p>	<p>KAPITEL III DOKUMENTE DES EVTZ</p>
<p>Art. 13 <i>(Programma di lavoro e progetti specifici)</i></p>	<p>Art. 13 <i>(Arbeitsprogramm und spezifische Projekte)</i></p>
<p>1. L'Assemblea del GECT approva entro il 31 dicembre di ogni anno il programma di lavoro per l'anno successivo.</p> <p>2. Il programma di lavoro annuale prevede:</p> <ol style="list-style-type: none"> a) le attività e iniziative che il GECT realizza nell'anno di riferimento; b) gli specifici progetti negli ambiti individuati dall'art. 7 dello Statuto. <p>3. Gli specifici progetti fanno riferimento all'ambito territoriale del GECT e ai seguenti criteri:</p> <ol style="list-style-type: none"> a) gestione unitaria di progetto in cooperazione con gli enti membri; b) maggiore efficienza; c) potenziale risparmio risultante dalla gestione centralizzata; d) maggiore visibilità della cooperazione; e) opportunità di accesso a finanziamenti. <p>4. Ciascun progetto deve evidenziare l'obiettivo, le misure, la durata, i partner, i costi e il valore aggiunto riconducibile alla gestione nell'ambito del GECT.</p> <p>5. Gli specifici progetti si distinguono in progetti attuati direttamente dal GECT, i cui costi per la realizzazione gravano direttamente sul bilancio del GECT, e progetti attuati con oneri a carico dei componenti del GECT o di terzi; per questi ultimi il GECT svolge attività di coordinamento tra le strutture competenti dei suoi componenti ed i soggetti terzi.</p>	<p>1. Die Versammlung des EVTZ beschließt bis zum 15. November des laufenden Jahres das Arbeitsprogramm des Folgejahres.</p> <p>2. Das Jahresarbeitsprogramm sieht vor:</p> <ol style="list-style-type: none"> a) die Aktivitäten und Initiativen des EVTZ im Referenzjahr; b) die spezifischen Projekte der in Art. 7 der Satzung bestimmten Bereiche. <p>3. Die spezifischen Projekte nehmen Bezug auf das Territorium des EVTZ und auf folgende Kriterien:</p> <ol style="list-style-type: none"> a) einheitliche Projektabwicklung in Zusammenarbeit mit den Körperschaften der Mitgliedsregionen; b) höhere Effizienz; c) potentielle Einsparungen durch zentralisiertes Management; d) erhöhte Sichtbarkeit der Zusammenarbeit; e) Möglichkeiten des Zugangs zu Finanzierungen <p>4. Jedes Projekt muss auf den Wirkungsbereich des EVTZ rückführbare Ziele, Maßnahmen, Dauer, Partner, Kosten, geplante Ergebnisse und einen Mehrwert darstellen.</p> <p>5. Die spezifischen Projekte unterscheiden sich in Projekte, die direkt vom EVTZ umgesetzt werden, deren Kosten für die Realisierung direkt in die Bilanz des EVTZ fallen und Projekte, deren Kosten den Mitgliedern des EVTZ zuzurechnen sind oder Dritten. Für die letztgenannten übernimmt der EVTZ die Koordination unter den fachlich zuständigen Strukturen seiner Mitglieder und Dritten.</p>

CAPO IV	KAPITEL IV
ORGANIZZAZIONE INTERNA E PERSONALE	INTERNE ORGANISATION UND PERSONAL
Art. 14	Art. 14
<i>(Personale del GECT)</i>	<i>(Personal des EVTZ)</i>
<ol style="list-style-type: none"> 1. Il GECT può assumere personale con risorse proprie secondo la normativa italiana vigente per il funzionamento ordinario. I compensi del personale sono equiparati a quelli del personale della Regione Autonoma Friuli Venezia Giulia, secondo quanto disposto dai contratti in vigore. Il compenso del Direttore è determinato dall'Assemblea sulla base del compenso di un funzionario della pubblica amministrazione della Regione Friuli Venezia Giulia, di livello dirigenziale. 2. Per l'attuazione di specifici progetti può essere assunto personale aggiuntivo nella misura in cui i relativi costi siano imputabili ai singoli progetti. 3. Il GECT può avvalersi altresì di personale in servizio messo a disposizione dai componenti, nel rispetto delle relative norme vigenti. 4. Il personale del GECT può essere inoltre conferito anche soltanto temporaneamente, da parte dei componenti, su specifica richiesta motivata del Direttore. A tali soggetti è applicato l'ordinamento del rispettivo componente del GECT. Gli oneri derivanti sono a carico del rispettivo componente del GECT. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Der EVTZ kann mit Eigenmitteln und auf Basis der geltenden italienischen Rechtsgrundlagen, Personal zur Gewährleistung des ordentlichen Betriebes aufnehmen. Die Gehälter der Bediensteten sind jenen der Bediensteten der Autonomen Region Friaul Julisch Venetien entsprechend ihrer Verwendung gleichgestellt, so wie es die bestehenden Verträge vorsehen. Das Entgelt des Direktors wird von der Versammlung auf Basis des Entgeltes eines Verwaltungsbeamten in Führungsposition der Region Friaul-Julisch festgesetzt. 2. Zur Umsetzung von spezifischen Projekten kann zusätzliches Personal aufgenommen werden, in dem Umfang, in dem die diesbezüglichen Kosten in den einzelnen Projekten angerechnet werden können. 3. Der EVTZ kann sich auch vorhandener Personalressourcen bedienen, die von den Mitgliedern, unter Berücksichtigung der geltenden rechtlichen Grundlagen, zur Verfügung gestellt werden. 4. Das Personal des EVTZ kann befristet, auf speziellen Wunsch des Direktors, von den Mitgliedern zur Verfügung gestellt werden. Diese Personen unterstehen den Anordnungen des jeweiligen Mitgliedes des EVTZ. Der dadurch entstehende Aufwand geht zu Lasten des jeweiligen Mitgliedes des EVTZ.
Art. 15	Art. 15
<i>(Lingue di lavoro)</i>	<i>(Arbeitssprachen)</i>
<ol style="list-style-type: none"> 1. Le lingue ufficiali del GECT sono le lingue ufficiali nazionali cui appartengono i suoi componenti, ai sensi dell'art. 3 dello Statuto. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Die offiziellen Sprachen des EVTZ sind, gemäß Art. 3 der Satzung, die offiziellen Nationalsprachen seiner Mitglieder.

<p>2. Tutti gli atti e i documenti di lavoro del GECT sono redatti nelle lingue dei suoi componenti.</p> <p>3. Nel caso di adesione al GECT di uno o più nuovi componenti appartenenti ad uno Stato diverso da quelli a cui appartengono i componenti fondatori, viene approvata dall'Assemblea all'unanimità l'aggiunta alla denominazione ufficiale del GECT del nome nella lingua ufficiale del nuovo componente, fermi restando lo Statuto e la Convenzione.</p>	<p>2. Alle Akten und Arbeitsdokumente des EVTZ werden in den Sprachen seiner Mitglieder abgefasst.</p> <p>3. Im Fall des Beitritts eines oder mehrerer neuer Mitglieder zum EVTZ, die einem anderen Land angehören, als die Gründungsmitglieder, wird von der Versammlung einstimmig ein Zusatz zur offiziellen Bezeichnung des EVTZ in der Landessprache des neuen Mitgliedes, beschlossen, gemäß den Möglichkeiten, die im Statut und der Übereinkunft vorgesehen sind.</p>
<p>Art. 16 (Sede di lavoro)</p>	<p>Art. 16 (Arbeitssitz)</p>
<p>1. La sede del GECT è a Trieste, in un immobile messo gratuitamente a disposizione dalla Regione Friuli Venezia Giulia, fatti salvi i costi di gestione che sono a carico del GECT.</p> <p>2. La sede secondaria è istituita presso il Governo Regionale della Carinzia. Una sede di rappresentanza è istituita presso l'ufficio di rappresentanza a Bruxelles della Regione del Presidente in carica.</p>	<p>1. Der Sitz des EVTZ ist Triest in einer Infrastruktur, die von der Region Friaul Julisch Venetien kostenlos, zur Verfügung gestellt wird, abgesehen von den Betriebskosten, die zu Lasten des EVTZ gehen.</p> <p>2. Der Zweitsitz ist bei der Kärntner Landesregierung eingerichtet. Ein Repräsentationssitz ist in Brüssel beim Verbindungsbüro jenes Mitglieds eingerichtet, das den amtsführenden Präsidenten stellt.</p>
<p>CAPO V</p>	<p>KAPITEL V</p>
<p>NORME DI CONTABILITA'</p>	<p>VORSCHRIFTEN DES RECHNUNGSWESENS</p>
<p>Art. 17 (Sistema contabile)</p>	<p>Art. 17 (System der Buchführung)</p>
<p>1. Il GECT adotta un sistema contabile economico – patrimoniale che consente di:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) Disporre di una strumentazione tecnico contabile adeguata alla misurazione dell'efficienza e dell'efficacia della gestione nell'utilizzo delle risorse; b) Garantire l'efficacia dei processi di analisi, programmazione e gestione; c) Consentire meccanismi di decentramento e responsabilizzazione nell'uso delle risorse; 	<p>1. Der EVTZ verwendet das System einer wirtschaftlich-vermögensrechtlichen Buchführung, welches es ermöglicht:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) über technisch-wirtschaftliche Instrumente zu verfügen, welche dazu geeignet sind, die Effizienz- und Effektivität der Gebarung beim Einsatz der Ressourcen, zu messen; b) die Effizienz der Analyse-, Programmierungs- und Verwaltungsprozesse zu garantieren; c) Mechanismen zur Dezentralisierung

<p>d) Controllare in via preventiva, successiva, e in corso della gestione il mantenimento dell'equilibrio economico e finanziario della gestione stessa.</p> <p>2. Tutti i movimenti finanziari ed economici devono trovare corrispondenza nelle scritture contabili.</p> <p>3. L'esercizio finanziario coincide con l'anno solare.</p>	<p>und Verantwortlichkeit beim Einsatz der Ressourcen zu erlauben;</p> <p>d) Kontrollen vorab, im Nachhinein und während der Gebarung durchzuführen, um das wirtschaftliche und finanzielle Gleichgewicht der Gebarung aufrecht zu erhalten.</p> <p>2. Alle finanziellen und wirtschaftlichen Bewegungen müssen in der Buchführung festgehalten werden.</p> <p>3. Das Geschäftsjahr entspricht dem Kalenderjahr.</p>
Art. 18	Art. 18
<i>(Competenze dei soggetti preposti alla gestione)</i>	<i>(Kompetenzen der Verantwortlichen für die Verwaltung)</i>
<p>1. In armonia con quanto stabilito dallo Statuto e dalla Convenzione, i soggetti preposti alla programmazione, all'adozione e all'attuazione dei provvedimenti di gestione che hanno rilevanza contabile sono:</p> <p>a) l'Assemblea per le competenze in materia di programmazione e controllo;</p> <p>b) il Direttore per le competenze inerenti l'attività gestionale del GECT.</p> <p>2. Il Direttore riferisce all'Assemblea sull'andamento dei costi in funzione dei ricavi con particolare riferimento al mantenimento dell'equilibrio economico e patrimoniale del bilancio.</p>	<p>1. In Einklang mit der Satzung und dem Gründungsvertrag sind mit der Programmierung, Anwendung und Umsetzung der Gebarungsmaßnahmen, welche buchhalterische Relevanz haben, folgende Personen betraut:</p> <p>a) die Versammlung für die Kompetenz der Planung und Kontrolle.</p> <p>b) der Direktor für die Gebarungstätigkeit des EVTZ.</p> <p>2. Der Direktor berichtet der Versammlung über die Kostenentwicklung im Verhältnis zu den Erträgen mit besonderem Bezug auf das wirtschaftlich-vermögensrechtliche Gleichgewicht des Haushalts.</p>
Art. 19	Art. 19
<i>(Fonti finanziarie)</i>	<i>(Finanzquellen)</i>
<p>1. Ai sensi dell'art. 23 dello Statuto, le risorse del GECT sono costituite da:</p> <p>a) un fondo di dotazione, di ammontare iniziale pari a complessivi euro 300.000,00, costituito all'atto della sottoscrizione della Convenzione con apporto paritario dei Componenti fondatori e con il versamento dei diritti di ingresso a seguito dell'ammissione al GECT di nuovi componenti;</p> <p>b) le quote annuali di partecipazione a carico dei componenti, da versare entro</p>	<p>1. Im Sinne des Art. 23 der Satzung bestehen die Mittel des EVTZ aus:</p> <p>a) einem Dotationsfond in anfänglicher Höhe von insgesamt € 300.000,00, der bei Unterzeichnung der Vereinbarung, zu gleichen Teilen, von den Gründungsmitgliedern eingerichtet wurde und aus der Überweisung der Zutrittsbeiträge der neuen Mitglieder nach Aufnahme in dem EVTZ;</p> <p>b) den jährlichen Mitgliedsbeiträgen, die auf Aufforderung des Direktors, die</p>

<p>due mesi dalla richiesta del Direttore. Tale richiesta deve avvenire entro i primi tre mesi dell'anno. Le quote sono determinate a cadenza biennale con deliberazione unanime dell'Assemblea;</p> <p>c) le contribuzioni per il funzionamento ed il finanziamento delle iniziative di cooperazione deliberate dall'Assemblea;</p> <p>d) i fondi pubblici nazionali o europei;</p> <p>e) ogni altra risorsa acquisita in relazione all'ordinamento europeo e agli ordinamenti nazionali dei componenti.</p>	<p>innerhalb der ersten drei Monate des Jahres zu erfolgen hat, innerhalb von zwei Monaten zu überweisen sind. Diese Beiträge haben eine zweijährige Fälligkeit und werden von der Versammlung einstimmig beschlossen;</p> <p>c) Beiträgen für Betrieb und Finanzierung jener Kooperationsinitiativen, die von der Versammlung beschlossen wurden;</p> <p>d) öffentliche nationale und europäische Förderungen;</p> <p>e) jeglichen weiteren Quellen, die in Zusammenhang mit europäischen oder nationalen Vorschriften der Mitglieder stehen.</p>
Art. 20	Art. 20
<i>(Attività negoziale)</i>	<i>(Verhandlungstätigkeiten)</i>
<p>1. Convenzioni, contratti e accordi che costituiscono attuazione ordinaria del programma di lavoro vengono stipulati dal Direttore.</p> <p>2. Le convenzioni, i contratti e gli accordi che non costituiscono attività di gestione vengono previamente autorizzati dall'Assemblea.</p> <p>3. L'attività negoziale è svolta con l'osservanza della normativa vigente.</p>	<p>1. Abkommen, Verträge und Vereinbarungen die die ordentliche Umsetzung des Arbeitsprogrammes betreffen, werden vom Direktor abgeschlossen.</p> <p>2. Abkommen, Verträge und Vereinbarungen, die nicht unter die ordentliche Geschäftsführung fallen, werden im Vorhinein von der Versammlung genehmigt.</p> <p>3. Die Verhandlungstätigkeit wird unter Beachtung der gültigen Rechtsvorschriften ausgeführt.</p>
Art. 21	Art. 21
<i>(Entrate e spese)</i>	<i>(Einnahmen und Ausgaben)</i>
<p>1. Il Direttore dispone i pagamenti e gli ordinativi di incasso.</p> <p>2. La disposizione dei pagamenti è effettuata sulla base di idonea documentazione atta a comprovare il diritto del credito e previa verifica della sussistenza dei presupposti necessari in base alla legge e all'atto autorizzativo della spesa, nonché della disponibilità di sufficiente liquidità.</p> <p>3. Per la gestione di spese minute d'ufficio, e per spese per le quali siano necessarie procedure di pagamento più tempestive o idonee a garantire la puntuale effettuazione del pagamento stesso, può essere istituito un servizio di economato con un fondo di cassa</p>	<p>1. Der Direktor veranlasst Zahlungen und Inkassoaufträge.</p> <p>2. Zahlungsanordnungen werden auf Basis von für den Zahlungsnachweis geeigneten Unterlagen veranlasst, und zwar nachdem überprüft wurde, ob die dafür gesetzlich erforderlichen Voraussetzungen, eine Ausgabegenehmigung und ausreichende Mittel vorhanden sind.</p> <p>3. Für die Verwaltung der kleinen Ausgaben des Büros und für die Kosten, für die ein rasches Zahlungsverfahren notwendig wäre, das schnell und dazu geeignet ist, die pünktliche Überweisung zu garantieren, kann eine Dienstleistung für Beschaffung und</p>

il cui limite massimo è fissato dall'Assemblea.	Bürodienste eingerichtet werden, mit einer Kassa, deren maximales Limit von der Versammlung festgelegt wird.
Art. 22 (Patrimonio)	Art. 22 (Vermögen)
<ol style="list-style-type: none"> 1. Il GECT utilizza i beni mobili e immobili messi a disposizione dai componenti. 2. I componenti possono trasferire al GECT diritti reali e/o di godimento sui beni mobili e immobili strumentali allo svolgimento delle sue attività istituzionali. 3. Costituiscono il patrimonio del GECT: <ol style="list-style-type: none"> a) i beni e le attrezzature tecniche per i quali i membri hanno trasferito diritti reali e/o di godimento al GECT; b) tutte le altre attività e passività finanziarie e patrimoniali del GECT. 4. I beni mobili ed immobili sono iscritti in registri d'inventario, sotto la responsabilità del Direttore. 5. L'inventario è suddiviso in un inventario per i beni mobili ed uno per i beni immobili, con evidenza per i beni di proprietà dei componenti. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Der EVTZ nützt die beweglichen und unbeweglichen Vermögensgüter, die von den Mitgliedern zur Verfügung gestellt werden. 2. Die Mitglieder können an den EVTZ dingliche Rechte an beweglichen und unbeweglichen Gütern übertragen und/oder Nutzungsrechte zur Ausübung seiner institutionellen Tätigkeiten einräumen. 3. Das Vermögen des EVTZ besteht aus: <ol style="list-style-type: none"> a) den Gütern und technischen Ausstattungen für die die Mitglieder dingliche Rechte oder Genussrechte an den EVTZ übertragen haben; b) alle anderen Aktiva oder Passiva, sowohl finanzieller Natur wie auch des Vermögens des EVTZ. 4. Die beweglichen und unbeweglichen Güter werden im Inventarregister unter Verantwortlichkeit des Direktors geführt. 5. Das Inventar ist in bewegliche und unbewegliche Vermögensgegenstände unterteilt, mit Nachweis, der sich im Eigentum der Mitglieder befindlichen Güter.
Art. 23 (Servizio di cassa)	Art. 23 (Kassendienst)
1. Il GECT dispone di un proprio servizio di cassa, affidato con regole di evidenza pubblica.	1. Der EVTZ verfügt über einen eigenen Kassendienst, der ihm nach öffentlichen Transparenzrichtlinien übertragen wird.
Art. 24 (Il bilancio economico preventivo annuale e pluriennale)	Art. 24 (Einjahres- und Mehrjahreshaushaltsplan)
<ol style="list-style-type: none"> 1. Il bilancio economico preventivo annuale e pluriennale viene predisposto secondo gli indirizzi dell'Assemblea. Il bilancio pluriennale copre un periodo non inferiore a tre anni. 2. Il bilancio economico preventivo annuale e pluriennale è presentato dal Direttore 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Der Einjahres- und Mehrjahreshaushaltsplan wird laut Vorgaben der Versammlung festgelegt. Der Mehrjahreshaushaltsplan umfasst einen Zeitraum von nicht weniger als drei Jahren. 2. Der Einjahres- und Mehrjahreshaushaltsplan wird vom Direktor der Versammlung zur

<p>all'Assemblea per l'approvazione. Sono suoi allegati:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) la relazione del Direttore; b) la relazione del Collegio dei revisori dei conti. <p>3. Qualora il bilancio economico preventivo annuale e pluriennale non sia approvato dall'Assemblea entro il 31 dicembre dell'anno precedente, l'Assemblea autorizza l'esercizio provvisorio del bilancio, al fine di consentire l'operatività ordinaria. L'esercizio provvisorio può essere autorizzato per un periodo non superiore a quattro mesi, durante i quali potranno essere sostenute esclusivamente le spese ordinarie, quelle obbligatorie e quelle relative a progetti pluriennali già approvati e in corso dall'esercizio precedente.</p>	<p>Genehmigung vorgelegt. Seine Anhänge sind:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) der Bericht des Direktors; b) der Bericht des Kollegiums der Rechnungsprüfer. <p>Sollte der Einjahres- und Mehrjahreshaushalt nicht von der Versammlung bis zum 31. Dezember des Vorjahres verabschiedet werden, genehmigt die Versammlung einen provisorischen Haushalt, um eine ordentliche Geschäftstätigkeit zu ermöglichen. Der provisorische Haushalt kann für einen Zeitraum von nicht länger als vier Monaten genehmigt werden, während dem ausschließlich für die ordentlichen Ausgaben aufkommen werden darf, das sind die Pflichtausgaben und jene, die sich auf bereits bewilligte, mehrjährige Projekte beziehen, die schon seit dem Vorjahreshaushalt laufen.</p>
Art. 25	Art. 25
<i>(Relazione del Direttore al bilancio preventivo)</i>	<i>(Bericht des Direktors zum Haushaltsplan)</i>
<p>1. Una relazione del Direttore accompagna il bilancio economico preventivo annuale e pluriennale per l'approvazione da parte dell'Assemblea e fornisce indicazioni in merito:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) ai criteri adottati per la formulazione delle previsioni economiche; b) alla composizione dei ricavi e dei costi programmati; c) alla dotazione organica del personale alla data di convocazione dell'Assemblea; d) alla coerenza del bilancio economico preventivo annuale e pluriennale rispetto agli indirizzi del GECT, ai suoi obiettivi ed al programma di lavoro. 	<p>1. Ein Bericht des Direktors begleitet den Einjahres- und Mehrjahreshaushaltsplan zur Annahme seitens der Versammlung und enthält Angaben in Bezug auf:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) die Kriterien, die zur Formulierung der wirtschaftlichen Prognose angewendet wurden; b) die Zusammensetzung der geplanten Einnahmen und Ausgaben; c) die personelle Situation zum Zeitpunkt der Einberufung der Versammlung; d) die Übereinstimmung des Einjahres- und Mehrjahreshaushaltsplanes mit Vorgaben, Zielen und Arbeitsprogramm des EVTZ.
Art. 26	Art. 26
<i>(Relazione del Collegio dei revisori dei conti al bilancio preventivo)</i>	<i>(Bericht der Rechnungsprüfer zum Haushaltsplan)</i>
<p>1. Il bilancio economico preventivo annuale e pluriennale è sottoposto, almeno trenta giorni prima della data fissata per la riunione dell'Assemblea, al Collegio dei revisori dei conti che, a conclusione del proprio esame, redige apposita relazione proponendone o meno l'approvazione. Tale relazione deve</p>	<p>1. Der Einjahres- und Mehrjahreshaushaltsplan wird mindestens 30 Tage vor dem für die Versammlung gewählten Termin dem Kollegium der Rechnungsprüfer vorgelegt, welches nach Abschluss seiner Überprüfungen einen entsprechenden Bericht verfasst, indem es eine Einverständnis- oder</p>

<p>essere depositata al Direttore del GECT prima della data fissata per la riunione dell'Assemblea.</p> <p>2. La relazione deve contenere considerazioni e valutazioni in merito all'attendibilità dei ricavi e dei costi previsti sulla base della documentazione e degli elementi di conoscenza forniti dal GECT nella relazione del Direttore, nonché sulla congruità dei costi, tenendo presente l'ammontare delle risorse utilizzate negli esercizi precedenti.</p>	<p>Ablehnungsempfehlung abgibt. Dieser Bericht muss dem Direktor des EVTZ vor dem Versammlungstermin übermittelt werden.</p> <p>2. Der Bericht muss Überlegungen und Einschätzungen betreffend der Glaubwürdigkeit der vorgesehenen Einnahmen und Ausgaben enthalten, und zwar auf Basis der Unterlagen und der vom EVTZ im Bericht des Direktors übermittelten Informationen; des Weiteren Überlegungen und Einschätzungen bezüglich der Kostenkongruenz in Anbetracht der in den vorangegangenen Haushalten verwendeten Ressourcen.</p>
Art. 27	Art. 27
<i>(Procedimento di adozione del bilancio economico preventivo annuale e pluriennale)</i>	<i>(Annahmeverfahren für den Einjahres- und Mehrjahreshaushaltsplan)</i>
<p>1. Il Direttore propone il bilancio economico preventivo annuale e pluriennale all'Assemblea per l'approvazione con allegate la relazione del Direttore e la relazione del Collegio dei revisori redatta ai sensi dell'articolo 26 del presente regolamento.</p> <p>2. Il bilancio economico preventivo annuale e pluriennale approvato viene sottoposto ai componenti ed inviato alle amministrazioni vigilanti come disposto dall'articolo 48 della legge 7 luglio 2009, n. 88.</p>	<p>1. Der Direktor unterbreitet der Versammlung einen Voranschlag für das Ein- und Mehrjahresbudget zur Beschlussfassung und legt den Bericht des Direktors und den Bericht der Rechnungsprüfer, der laut Art. 26 der vorliegenden Geschäftsordnung erstellt wurde, bei.</p> <p>2. Der beschlossene Einjahres- und Mehrjahreshaushaltsplan wird den Mitgliedern und Kontrollinstanzen, wie im Art. 48 des Gesetzes vom 7. Juli 2009, Nr. 88, vorgesehen, unterbreitet.</p>
Art. 28	Art. 28
<i>(Variazioni del bilancio economico preventivo annuale e pluriennale)</i>	<i>(Änderungen des Einjahres- und Mehrjahreshaushaltsplanes)</i>
<p>1. Le variazioni del budget sono consentite nel rispetto del principio dell'equilibrio economico e patrimoniale complessivo.</p> <p>2. Il procedimento di variazione del bilancio economico preventivo annuale e pluriennale segue le modalità previste per l'adozione dello stesso.</p>	<p>1. Budgetänderungen sind unter Beachtung des Ausgleichsprinzips für das Gesamtvermögen erlaubt.</p> <p>2. Die Vorgangsweise hinsichtlich Änderungen des veranschlagten Ein- und Mehrjahresbudgets folgt den vorgesehenen Modalitäten für die Annahme.</p>
Art. 29	Art. 29
<i>(Documenti costituenti il Bilancio di esercizio)</i>	<i>(Dokumente, die integrativer Bestandteil des</i>

	<i>Jahresabschlusses sind)</i>
<p>1. Il bilancio di esercizio del GECT, redatto secondo la normativa civilistica, è approvato entro il 30 aprile di ogni anno ed è composto dai seguenti documenti:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) Stato Patrimoniale; b) Conto Economico; c) Rendiconto Finanziario; d) Nota integrativa; <p>ed è corredato da una relazione del Direttore e una relazione del Collegio dei revisori dei conti.</p>	<p>1. Der Jahresabschluss des EVTZ wird gemäß den zivilrechtlichen Vorschriften erstellt bis 30. April jeden Jahres beschlossen und besteht aus folgenden Dokumenten:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) Vermögensstatus; b) Gewinn- und Verlustrechnung; c) Finanzbericht; d) Anhang <p>und wird von einem Bericht des Direktors und einem Bericht des Kollegiums der Rechnungsprüfer begleitet.</p>
Art. 30	Art. 30
<i>(Relazione del Direttore al bilancio di esercizio)</i>	<i>(Bericht des Direktors zum Jahresabschluss)</i>
<p>1. Il bilancio di esercizio è accompagnato dalla relazione del Direttore sull'andamento della gestione, illustrativa dei risultati conseguiti, delle attività svolte nonché dei principali avvenimenti successivi alla chiusura dell'esercizio e delle principali iniziative che si intendono porre in essere in futuro.</p>	<p>1. Dem Jahresabschluss wird der Bericht des Direktors über den Gebarungsverlauf beigelegt, welcher die erzielten Resultate und Ergebnisse der durchgeführten Aktivitäten im Berichtszeitraum darstellt, sowie auch die wichtigsten Vorgänge, die auf den Jahresabschluss folgen und Initiativen, die man in Zukunft umsetzen möchte.</p>
Art. 31	Art. 31
<i>(Relazione del Collegio dei revisori dei conti al bilancio di esercizio)</i>	<i>(Bericht des Kollegiums der Rechnungsprüfer zum Jahresabschluss)</i>
<p>1. Il Collegio dei revisori dei conti redige la propria relazione formulando valutazioni e giudizi sulla regolarità amministrativa e contabile della gestione.</p> <p>2. Il Collegio dei revisori dei conti, in particolare, deve:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) verificare la veridicità e la correttezza dei dati contabili presentati nei prospetti di bilancio e nei relativi allegati; b) verificare l'osservanza delle norme che presiedono la formazione, l'impostazione del bilancio di esercizio e della relazione sulla gestione predisposta dal Direttore. 	<p>1. Das Kollegium der Rechnungsprüfer erstellt einen Prüfbericht mit seinen Einschätzungen und Beurteilungen zur verwaltungsrechtlichen Korrektheit der Gebarung.</p> <p>2. Das Kollegium der Rechnungsprüfer muss insbesondere:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) die Richtigkeit und Korrektheit der buchhalterischen Daten überprüfen, welche in der Bilanz und den Anhängen zur Bilanz enthalten sind; b) überprüfen, ob die Gesetze betreffend Haushaltsverfahren und -ansatz, sowie der Bericht des Direktors über die Gebarung, eingehalten werden.
Art. 32	Art. 32
<i>(Procedimento di adozione del bilancio di esercizio)</i>	<i>(Annahmeverfahren für den Jahresabschluss)</i>

<p>1. Il Direttore provvede a redigere gli atti contabili componenti il bilancio d'esercizio e li presenta all'Assemblea per l'approvazione.</p> <p>2. Il bilancio d'esercizio approvato viene sottoposto ai componenti ed inviato alle amministrazioni vigilanti come disposto dall'articolo 48 della legge 7 luglio 2009, n. 88.</p>	<p>1. Der Direktor lässt die für den Abschluss notwendigen buchhalterischen Unterlagen erstellen und legt sie der Versammlung zur Annahme vor.</p> <p>2. Der angenommene Jahresabschluss wird den Mitgliedern vorgelegt und allen Kontrollinstanzen, wie im Art. 48 des Gesetzes vom 7. Juli 2009, Nr. 88, vorgesehen, unterbreitet.</p>
CAPO VI	KAPITEL VI
CORRISPONDENZA, PRIVACY E CONTRATTI	SCHRIFTVERKEHR, DATENSCHUTZ UND VERTRÄGE
Art. 33	Art. 33
<i>(Atti di spesa, documenti ufficiali e corrispondenza)</i>	<i>(Auszahlungsanordnungen, offizielle Dokumente und Schriftverkehr)</i>
<p>1. Tutti gli atti di spesa e i documenti ufficiali devono essere sottoscritti dal Direttore.</p> <p>2. Gli atti di spesa, i documenti ufficiali e la corrispondenza in entrata e in uscita, funzionale alla rilevazione dei fatti gestionali del GECT, deve essere iscritta nel registro di protocollo informatico della sede, conformemente ai criteri del servizio di protocollo dell'Amministrazione della Regione Autonoma Friuli Venezia Giulia ove il GECT ha sede.</p>	<p>1. Alle Unterlagen, die Ausgaben betreffen und alle offiziellen Dokumente müssen vom Direktor unterzeichnet werden.</p> <p>2. Auszahlungsanordnungen, offizielle Dokumente und Ein- und Ausgangsschriftverkehr, die sich auf Gebarungsmaßnahmen des EVTZ beziehen, müssen im elektronischen Protokoll des Hauptsitzes eingetragen werden, entsprechend den Kriterien für die Protokollierung in der Autonomen Region Friaul Julisch Venetien, wo der EVTZ seinen Hauptsitz hat.</p>
Art. 34	Art. 34
<i>(Atti e documenti aventi natura contrattuale)</i>	<i>(Akte und Dokumente vertraglicher Natur)</i>
<p>1. I contratti stipulati dal GECT e l'attività sono regolati dalla normativa italiana e, laddove presente, dalla disciplina della Regione Autonoma Friuli Venezia Giulia.</p>	<p>1. Auf die vom EVTZ abgeschlossenen Verträge und Aktivitäten finden die italienischen Vorschriften, und wo vorhanden, das Recht, das in der Autonomen Region Friaul Julisch Venetien Gültigkeit hat, Anwendung.</p>
Art. 35	Art. 35
<i>(Trattamento dei dati personali e tutela della Privacy)</i>	<i>(Umgang mit persönlichen Daten und Datenschutz)</i>
<p>1. I dati personali, nonché sensibili e giudiziari, che vengano acquisiti nell'ambito dell'attività</p>	<p>1. Die persönlichen, sensiblen und justiziellen Daten, die durch Tätigkeiten im Rahmen des</p>

del GECT, devono essere trattati secondo le disposizioni stabilite dalla normativa vigente in materia.	EVTZ erworben werden, müssen gemäß den für diesen Bereich gültigen Rechtsnormen gehandhabt werden.
CAPO VII	KAPITEL VII
DISPOSIZIONI FINALI	SCHLUSSBESTIMMUNGEN
Art. 36	Art. 36
(Entrata in vigore e modifiche del Regolamento di organizzazione e funzionamento)	(Inkrafttreten und Änderung der Geschäftsordnung)
<ol style="list-style-type: none"> Il Regolamento di organizzazione e funzionamento entra in vigore, ai sensi dell'articolo 1, comma 2, immediatamente dopo la relativa deliberazione dell'Assemblea. Eventuali modifiche del Regolamento di organizzazione e funzionamento sono deliberati dall'Assemblea, su proposta del Direttore. 	<ol style="list-style-type: none"> Die Geschäftsordnung tritt laut Art. 1 Abs. 2 sofort nach dem entsprechenden Beschluss durch die Versammlung in Kraft. Eventuelle Änderungen der Geschäftsordnung werden von der Versammlung, auf Vorschlag des Direktors, beschlossen.

Die Geschäftsordnung gilt in den Sprachen der Gründungsmitglieder gleichermaßen in beglaubigter Form.

Il regolamento ha valore, nella sua versione asseverata, nelle lingue dei componenti fondatori.

Io sottoscritto Andrea Bernardini, interprete giurata presso il Tribunale di Vienna, certifico che la presente traduzione è conforme all'originale controscritto, riferendomi al mio giuramento.

Die genaue Übereinstimmung der vorstehenden Übersetzung mit dem nebenstehenden Original bestätige ich unter Berufung auf meinen Eid.

Vienna, li 20 novembre 2013 – Wien, am 20. November 2013

Andrea Bernardini

